

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

manasA mana-vardhani

In the kRti ‘manasA mana sAmarthyamEmi’ – rAga vardhani, zrI
tyAgarAja says that without God’s grace, man’s ability alone does not matter.

P manasA mana sAmarthyam(E)mi O (manasA)

A vinu sAkEta rAju vizvam(a)nE rathamun(e)kki
tana sAmarthyamucE tAnE naDipiJcenE (manasA)

C ala nADu vasiSTh(A)dulu paTTamu kaTTE
palukula vini vEgamE bhUSaNamul(o)sagina kaikanu
palumAru jagambulu kallal(a)nina ravijuni mAya
vala vEsi tyAgarAja varaduDu tA canaga lEdA (manasA)

Gist

O My Mind!

Of what avail our skills?

Listen! Lord rAma, mounting on the chariot called the Universe, is
conducting it Himself by His own skill!

That day, did not Lord rAma - the bestower of boons to this tyAgarAja -
by casting His net of illusion wide, change (the minds of) – (1) kaikEyi, who,
hearing (through her maid servant mandara) the words of vasiSTha and others
regarding His (rAma's) coronation, immediately gifted away her ornaments (to
her maid servant), and (2) sugrIva, who often lamented that the World is
illusory?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Of what avail (Emi) our (mana) skills
(sAmarthyamu) (sAmarthyamEmi)?

A Listen (vinu)! Lord rAma - the King (rAju) of ayOdhyA (sAkEta) -
mounting (ekki) on the chariot (rathamunu) (rathamunekki) called (anE) the
Universe (vizvamu) (vizvamanE), is conducting (naDipiJcenE) it Himself (tAnE)
by His own (tana) skill (sAmarthyamu) (sAmarthyamucE)!

O My Mind! Of what avail our skills?

C That (ala) day (nADu), didn't (lEdA) He (tA) (Lord rAma) - the bestower of boons (varaduDu) to this tyAgarAja - by casting (vEsi) His net (vala) of illusion (mAya) wide, change (canaga) (the minds of) –

kaikEyi (kaikanu) who, hearing (vini) (through her maid servant mandara) the words (pulukula) of vasiSTha and others (Adulu) (vasiSThAdulu) regarding His (rAma's) coronation (paTTamu kaTTE), immediately (vEgamE) (literally quickly) gifted away (osagina) her ornaments (bhUSaNamulu) (bhUSaNamulosagina) (to her maid servant), and

sugrIva – son of Sun (ravija) (ravijuni) who often (palumAru) lamented that the World (jagambulu) is (anina) illusory (kalla) (kallalanina)?

O My Mind! Of what avail our skills?

Notes -

C – kallalanina – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; however, in the book of CR, this is given as 'kallamanina'; in the book of TKG, 'kallamanina' is given as an alternative. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – canaga lEdA – though the word 'canaga' has been translated as 'change', the exact meaning is not clear. Any suggestions ???

Devanagari

प. मनसा मन सामर्थ्य(मे)मि ओ

अ. विनु साकेत राजु विश्व(म)ने रथमु(ने)क्कि

तन सामर्थ्यमुचे ताने नडिपिञ्चेने (म)

च. अल नाडु वसि(ष्टा)दुलु पट्टमु कट्टे

पलुकुल विनि वेगमे भूषणमुल(नो)सगिन कैकनु

पलुमारु जगम्बुलु कल्ल(ल)निन रविजुनि माय

वल वेसि त्यागराज वरदुडु ता चनग लेदा (म)

English with Special Characters

pa. manasā mana sāmārthya(mē)mi ō

a. vinu sākēta rāju viśva(ma)nē rathamu(ne)kki

tana sāmārthyamucē tānē naḍipiñcenē (ma)

ca. ala nāḍu vasi(ṣṭhā)dulu paṭṭamu kaṭṭē

palukula vini vēgamē bhūṣaṇamula(no)sagina kaikanu

palumāru jagambulu kalla(la)nina ravijuni māya

vala vēsi tyāgarāja varaduḍu tā canaga lēdā (ma)

Telugu

ప. మనసా మన సామర్థ్య(మే)మి ఓ
అ. విను సాకేత రాజు విశ్వ(మ)నే రథము(నె)క్కి
తన సామర్థ్యముచే తానే నడిపిజ్జానే (మ)
చ. అల నాడు వసి(ష్టా)దులు పట్టము కట్టే
పలుకుల విని వేగమే భూషణముల(నొ)సగిన కైకను
పలుమారు జగమ్ములు కల్ల(ల)నిన రవిజుని మాయ
వల వేసి త్యాగరాజ వరదుడు తా చనగ లేదా (మ)

Tamil

ప. మనసా మన సామర్థ్య(మే)మి ఓ (మనసా)
అ. విను సాకేత రాజు విశ్వ(మ)నే రథము(నె)క్కి
తన సామర్థ్యముచే తానే నడిపిజ్జానే (మనసా)
చ. అల నాడు వసి(ష్టా)దులు పట్టము కట్టే
పలుకుల విని వేగమే భూషణముల(నొ)సగిన కైకను
పలుమారు జగమ్ములు కల్ల(ల)నిన రవిజుని మాయ
వల వేసి త్యాగరాజ వరదుడు తా చనగ లేదా (మ)

ఓ మనమే, నమతు తిరమయెన్న?

కేగ్! సాకేత మన్నన్ బేరండమెనుం తెరిలేరి,
తనతు తిరమయినాల్, తానే (తేరె) నడత్తుకిన్ఱానే!
ఓ మనమే నమతు తిరమయెన్న?

అన్ఱాన్, వసిడ్డర్ ముతలానోర్ పడ్డమ్ కడ్డమ్ సొఱకణైక్
కేడ్డు, వీరెవొక, అణ్ఱికలన్కణైగళిత్త కైకేయియైయుమ్,
పన్ఱురై, ఓలకమ్ పొయ్యెన్ఱ పగితి మెన్ఱణైయుమ్, మాయ
వలై వీశి, తియొకరాశన్ఱుగ్గవోన్, తాన్ మాన్ఱరవిల్లయై?
ఓ మనమే, నమతు తిరమయెన్న?

సాకేత - అయోత్తి నగర్
అణ్ఱికలన్కణైగళిత్త - మన్ఱరైక్కళిత్తతు
పగితి మెన్ఱణై - శక్కిరీవన్

Kannada

ప. మనసా మన సామర్థ్య(మే)మి ఓ
అ. విను సాకేత రాజు విశ్వ(మ)నే రథము(నే)క్కి
తన సామర్థ్యముచే తానే నడిపిజ్జానే (మ)
చ. అల నాడు వసి(ష్టా)దులు పట్టము కట్టే

ಪೆಲುಕುಲ ವಿನಿ ವೇಗಮೇ ಭೂಷಣಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿನ ಕೈಕನು
ಪೆಲುಮಾರು ಜಗಮ್ಬುಲು ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿನ ರವಿಜುನಿ ಮಾಯ
ವಲ ವೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ ಚನಗ ಲೇದಾ (ಮ)

Malayalam

ಪ. ಮನಸಾ ಮನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ(ಮೆ)ಮಿ ಓ
ಅ. ವಿನು ಸಾಕೇತ ರಾಜು ವಿಶ್ವ(ಮ)ನೇ ರಥಮು(ನೊ)ಕ್ಕಿ
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮುಚೆ ತಾನೆ ನಡಿಪಿಂಚೆನೆ (ಮ)
ಛ. ಅಲ ನಾಡು ವಸಿ(ಶಾ)ದಲು ಪಟ್ಟಿಮು ಕಡೆ
ಪಲಕುಲ ವಿನಿ ವೇಗಮೇ ಭೂಷಣಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿನ ಕೈಕನು
ಪಲಮಾರು ಜಗಮ್ಬುಲು ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿನ ರವಿಜುನಿ ಮಾಯ
ವಲ ವೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ ಚನಗ ಲೇದಾ (ಮ)

Assamese

ಪ. ಮನಸಾ ಮನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ(ಮೆ)ಮಿ ಓ
ಅ. ವಿನು ಸಾಕೇತ ರಾಜು ವಿಶ್ವ(ಮ)ನೇ ರಥಮು(ನೊ)ಕ್ಕಿ
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮುಚೆ ತಾನೆ ನಡಿಪಿಂಚೆನೆ (ಮ)
ಛ. ಅಲ ನಾಡು ವಸಿ(ಶಾ)ದಲು ಪಟ್ಟಿಮು ಕಡೆ
ಪಲಕುಲ ವಿನಿ ವೇಗಮೇ ಭೂಷಣಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿನ ಕೈಕನು
ಪಲಮಾರು ಜಗಮ್ಬುಲು ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿನ ರವಿಜುನಿ ಮಾಯ
ವಲ ವೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ ಚನಗ ಲೇದಾ (ಮ)

Bengali

ಪ. ಮನಸಾ ಮನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ(ಮೆ)ಮಿ ಓ
ಅ. ವಿನು ಸಾಕೇತ ರಾಜು ವಿಶ್ವ(ಮ)ನೇ ರಥಮು(ನೊ)ಕ್ಕಿ
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮುಚೆ ತಾನೆ ನಡಿಪಿಂಚೆನೆ (ಮ)
ಛ. ಅಲ ನಾಡು ವಸಿ(ಶಾ)ದಲು ಪಟ್ಟಿಮು ಕಡೆ
ಪಲಕುಲ ವಿನಿ ವೇಗಮೇ ಭೂಷಣಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿನ ಕೈಕನು
ಪಲಮಾರು ಜಗಮ್ಬುಲು ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿನ ರವಿಜುನಿ ಮಾಯ
ವಲ ವೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ ಚನಗ ಲೇದಾ (ಮ)

Gujarati

- પ. મનસા મન સામર્થ્ય(મે)મિ આ
અ. વિનુ સાકેત રાજુ વિશ્વ(મ)ને રથમુ(નં)કિં
તન સામર્થ્યમુચે તાને નડિપિઞ્ચંને (મ)
ચ. અલ નાડુ વસિ(જા)દુલુ પટ્ટમુ કટ્ટે
પલુકુલ વિનિ વેગમે ભૂષણમુલ(નો)સગિન કૈકનુ
પલુમારુ જગમ્બુલુ કલ્લ(લ)નિન રવિજુનિ માય
વલ વેસિ ત્યાગરાજ વરદુડુ તા ચનગ લેદા (મ)

Oriya

- ପ. ମନସା ମନ ସାମର୍ଥ୍ୟ(ମେ)ମି ଓ
ଅ. ଓନ୍ନୁ ସାକେତ ରାଜୁ ଓଷ୍ଠ(ମ)ନେ ରଥମୁ(ନେ)କି
ତନ ସାମର୍ଥ୍ୟମୁଚେ ତାନେ ନଡିପିଞ୍ଚେନେ (ମ)
ଚ. ଅଲ ନାଡୁ ଓସି(ଜା)ଦୁଲୁ ପଟ୍ଟମୁ କଟ୍ଟେ
ପଲୁକୁଲ ଓସି ଓଷ୍ଠମେ ଭୂଷଣମୁଲ(ନେ)ସଗିନ କୈକନୁ
ପଲୁମାରୁ ଜଗମ୍ବୁଲୁ କଲ୍ଲ(ଲ)ନିନ ରଓଜୁନି ମାୟ
ଓଲ ଓସି ତ્યાଗରାଜ ଓରଦୁଡୁ ତା ଚନଗ ଲେଦା (ମ)

Punjabi

- ਪ. ਮਨਸਾ ਮਨ ਸਾਮਰਥਜ(ਮੇ)ਮਿ ਓ
ਅ. ਵਿਨੁ ਸਾਕੇਤ ਰਾਜੁ ਵਿਸ਼੍ਵ(ਮ)ਨੇ ਰਥਮੁ(ਨੇ)ਕਿਕ
ਤਨ ਸਾਮਰਥਜਮੁਚੇ ਤਾਨੇ ਨਡਿਪਿਞਚੇਨੇ (ਮ)
ਚ. ਅਲ ਨਾਡੁ ਵਸਿ(ਸਠਾ)ਦੁਲੁ ਪੱਟਮੁ ਕੱਟੇ
ਪਲੁਕੁਲ ਵਿਨਿ ਵੇਗਮੇ ਭੂਸ਼ਣਮੁਲ(ਨੋ)ਸਗਿਨ ਕੈਕਨੁ
ਪਲੁਮਾਰੁ ਜਗਮਬੁਲੁ ਕੱਲ(ਲ)ਨਿਨ ਰਵਿਜੁਨਿ ਮਾਯ
ਵਲ ਵੇਸਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁਡੁ ਤਾ ਚਨਗ ਲੇਦਾ (ਮ)